BRIAN WATSON

PO Box 268
Blaine, WA 98231
+1.425.246.7888
brian.watson@gmail.com

Japanese to English TRANSLATION, EDITING, INTERPRETING and LOCALIZATION EXPERIENCE

Translator, Transatlantic Translations, Dublin, Ireland
2014–present — Translate gaming UI and documentation. Games include Hellfire Girls.

Translator and Editor, Moravia IT, Tokyo, Japan
2013–present — Translate and edit technical and business documents.

Translator and Editor, Oland Corporation, Tokyo, Japan
2013–present — Translate and edit gaming, technical and business documents, including Uniqlo in-store catalog information.

Interpreter and Translator, Airbiquity, Inc., Seattle, WA, USA
2013–2014 — Meeting interpreter (Japanese <> English), and translate various corporate documents.

Translator, International Language Services, Los Angeles, CA, USA
2012–2013 — Translate Japanese e-mail and other materials for an ongoing legal case.

Translator, Orange Text, Seattle, WA, USA
2011–2012 — Translate Japanese tourism documentation.

Translator, Honda R&D Americas, Inc., Raymond, OH, USA
2010–present — Translate Japanese automotive documentation.

Translator, Seacorp Seattle Inc., Seattle, WA, USA
2010–present — Translate Japanese shipping documentation.

Translator, Kurodahan Press, Fukuoka, Japan
2009–2010 — Translate Japanese fiction.

Translator, Linguistic Systems Inc., Cambridge, MA, USA
2008–present — Translate electronics-related documentation, corporate e-mail.

Translator, VanceInfo Creative Software, Beijing, China
2008–present — Translate electronics-related documentation, software localization. Includes US English to UK English document translation.

Translator, Vertical, Inc., New York, NY, USA
2007–2009 — Translate Japanese fiction.

Translator, MSM GmbH, Hagen, Germany
2007–2009 — Translate gaming software back stories, voice-overs, on-screen text and related documentation. Games include TankBeat, DS Puzzler, and Arithmetic Olympic

Translator, BMD Multi-Lingual Technology Ltd, Vancouver, BC, Canada
2006–2011 — Translate press releases and contracts for Japanese clients.

Technical Translator and Editor, Nintendo of America, Redmond, WA, USA
2005–present — Translate, edit and formulate for different publication formats documentation associated with Nintendo's various software developer kits.

Translator, Japan Pacific Publications, Seattle, WA, USA
2005–2011 — Translate gaming software back stories, on-screen text and related documentation, primarily for the Xbox platform. Games include Blue Dragon, Ninja Blade, Ninety-nine Nights, and Ninety-nine Nights 2

Translator, Rennert, New York, NY, USA
2005–present — Translate customer survey documents. Edit and review corporate publications.

Translator, Omni Intercommunications, Houston, TX, USA
2005–present — Translate corporate survey materials, and e-mail for use in legal proceedings.

Editor, OmniTrans, Tokyo, Japan
2005–2007 — Prepared books on Buddhism for publication in English.

Translator, Latitude48 Translations, Kirkland, WA, USA
2004–present — Translate business and legal documentation.

Instructor, Japanese to English Translation/Interpreting, Bellevue Community College, USA
2004–2005 — Developed curriculum/taught students to specialize within translation and interpreting.

Translator, Japanese to English, Elanex, Ltd., San Francisco, CA, USA

2003–present   Perform translation, editing and copywriting work for a variety of legal and corporate customers based in the United States.

Translator, Japanese to English, FIS Co., Ltd., Bothell, WA, USA

2003–2010   Perform extensive translation, editing and copywriting work for a variety of legal customers based in or around Seattle.

Program Manager, Microsoft, Redmond, WA, USA

2001–2005   Responsible for all localized releases of updates to Microsoft developer products. Occasional translation and interpreting work involved. Reviewed text for display accuracy. Troubleshooting for formatting issues.

Program Manager, Encompass Globalization, Kirkland, WA, USA

1998–2001   Ran program management department for small localization company, now defunct. Personally involved in Japanese to English projects as translator and reviewer. Software engineer for Macintosh-platform Japanese localization.

Translator, Japanese to English, Ten Co., Ltd., Osaka, Japan

1997–present   Perform extensive translation, editing and copywriting work for a variety of medical and corporate customers based in or around Osaka. Clients include Fuji and Panasonic.

Translator, Japanese to English, Unicul International, Tokyo, Japan

1995–1998   Perform extensive translation work in advertising and computer fields. Repeat clients include Estée Lauder, GE, Japan Opera Yearbook, Japan Motor Show and more.

Program Manager, Pacifitech/Bowne Global, Yokohama, Japan

1995–1997   Ran Japanese to English software localization projects. Personally involved in Japanese to English projects as translator and reviewer. Software engineer for Macintosh-platform Japanese localization.

Translator/Interpreter, Program Coordinator, Japanese to English, Council of Local Authorities for International Relations, Tokyo, Japan

1991–1994   Routinely translated documentation related to international programs in Japan into English. Also served as official interpreter at meetings held by the Council.

SOFTWARE SKILLS

- Extensive experience in both Windows and Mac platforms, using Microsoft Office, Adobe Photoshop, Illustrator, Framemaker, InDesign, Dreamweaver, Acrobat, Trados 2007 and Trados Studio 2014

HONORS

- Made co-administrator of the *Honyaku* mailing list in recognition of my continued service in 2012.

- Finalist for the 2011 Science Fiction and Fantasy Translation Awards for my translation of a short story by Tei'ichi Hirai, *Midnight Encounters*.

- Japanese Proficiency Test, Level One   Passed in December 1993

EDUCATION

- Currently enrolled in the Design and Communication Program at Langara College in Vancouver, British Columbia.

- Management Certificate with Honors in Graphic Design from British Columbia Institute of Technology and Emily Carr Institute of Art and Design, Vancouver, British Columbia, received in 2007

- BA degree, graduated with Honors in Biology, from Williams College, a highly-ranked and competitive liberal arts college in Massachusetts, in 1988

ASSOCIATIONS

- Member of the American Translators Association, 2011–present. Member number 252617.